

Grupo de Trabajo sobre el Desarrollo Jurídico del Sistema de Madrid para el Registro Internacional de Marcas

Vigésima segunda reunión
Ginebra, 7 a 11 de octubre de 2024

PROYECTO DETALLADO DE PLAN DE APLICACIÓN PARA LA MEJORA DE LA BASE DE DATOS TERMINOLÓGICA

Documento preparado por la Oficina Internacional

ANTECEDENTES

1. En su vigésima primera reunión, celebrada en Ginebra del 13 al 17 de noviembre de 2023, el Grupo de Trabajo sobre el Desarrollo Jurídico del Sistema de Madrid para el Registro Internacional de Marcas (en adelante “el Grupo de Trabajo” y “el Sistema de Madrid”) examinó el documento [MM/LD/WG/21/7](#) “Informe sobre las consultas técnicas celebradas en relación con la posible introducción de nuevos idiomas y propuesta de una posible manera de proceder”.
2. El Grupo de Trabajo solicitó a la Oficina Internacional que preparase para su vigésima segunda reunión, entre otros, “un documento que contenga un proyecto detallado de plan de aplicación de las medidas prácticas descritas en los párrafos 110 a 130 del documento MM/LD/WG/21/7, que debería abarcar, entre otras cosas, estimaciones de costos, fuente de financiación y garantía de calidad, en particular, con miras a poner la base de datos terminológica a disposición del público, y para la posible introducción de nuevos idiomas en la base de datos terminológica.”¹

¹ Véase el párrafo 22(i) del documento [MM/LD/WG/21/9](#), “Resumen de la presidencia”.

3. Como se explica en el párrafo 4 del documento [MM/LD/WG/22/6](#),² la Oficina Internacional ha preparado cuatro documentos para responder a la solicitud formulada por el Grupo de Trabajo. En el presente documento, que es uno de los cuatro mencionados anteriormente, se analiza un proyecto detallado de plan de aplicación para la mejora de la base de datos terminológica que la OMPI utiliza para traducir datos de registros e inscripciones, y se describe cómo poner a disposición del público la base de datos mejorada.

BASE DE DATOS TERMINOLÓGICA

4. Las solicitudes internacionales, las peticiones de inscripción y las comunicaciones de las Oficinas pueden presentarse en cualquiera de los tres idiomas del Sistema de Madrid (español, francés o inglés). La Oficina Internacional tramita estas comunicaciones en el idioma en que se presentan y determina si la solicitud, petición o comunicación puede dar lugar a un registro o a una inscripción en el Registro Internacional.

5. La Oficina Internacional debe traducir los datos de los registros e inscripciones internacionales para su anotación y publicación en los tres idiomas del Sistema de Madrid.³ Para facilitar esta operación, la Oficina Internacional tiene una base de datos terminológica con aproximadamente 2,6 millones de indicaciones de productos y servicios, lo que equivale a unos 13 millones de palabras.⁴ Cada indicación almacenada en la base de datos terminológica en uno de los tres idiomas del Sistema de Madrid figura junto con la traducción revisada minuciosamente a los otros dos idiomas.

6. Los datos de los registros e inscripciones se comparan con el contenido de la base de datos terminológica en el idioma en que se han recibido y procesado. Cuando estos datos se encuentran en la base de datos, la Oficina Internacional utiliza las indicaciones equivalentes traducidas previamente en los otros dos idiomas del Sistema de Madrid para que los datos queden listos para su inscripción y publicación en los tres idiomas del Sistema. Entre el 70% y el 75% del total de palabras en solicitudes, peticiones y comunicaciones se traduce utilizando la base de datos terminológica.

MEDIDAS PREPARATORIAS ADOPTADAS POR LA OFICINA INTERNACIONAL PARA ELABORAR UN PLAN DE APLICACIÓN PARA LA MEJORA DE LA BASE DE DATOS TERMINOLÓGICA

7. La Oficina Internacional ha tomado varias medidas para responder a la petición del Grupo de Trabajo de elaborar un plan de aplicación para la mejora de la base de datos terminológica añadiendo posibles nuevos idiomas, en particular el árabe, el chino y el ruso, y poniendo la base de datos a disposición del público. Estas medidas son:

- i) llevar a cabo un proceso de solicitud de información para actualizar el rango de posibles tarifas calculado para los servicios de traducción y posesión;
- ii) realizar análisis de datos para determinar el número óptimo de palabras que deben traducirse para ofrecer ventajas razonables a los usuarios;
- iii) revisar las capacidades internas de traducción automática en posibles nuevos idiomas, y
- iv) participar en consultas técnicas con los miembros interesados, a petición del Grupo de Trabajo.

² Véase el documento MM/LD/WG/22/6, "Información actualizada sobre las novedades y estadísticas relativas a los párrafos 88 a 101 del documento MM/LD/WG/21/7".

³ En el Reglamento del Protocolo quedan exentas de traducción las notificaciones de denegación provisional.

⁴ Recuento de palabras de la versión inglesa del conjunto de datos del inglés al francés, que es el más extenso.

PROCESO DE SOLICITUD DE INFORMACIÓN

8. En marzo de 2024, la Oficina Internacional llevó a cabo un proceso de solicitud de información para actualizar el rango de posibles tarifas calculado anteriormente para los servicios de traducción y posesición.⁵ Doce empresas de traducción participaron en el proceso facilitando información sobre sus conocimientos y experiencia en la traducción de indicaciones sobre marcas, la tecnología utilizada, las medidas de seguridad de los datos y la capacidad de traducción.

9. En el proceso de solicitud de información, la Oficina Internacional invitó a los participantes a presentar presupuestos no vinculantes para la traducción con revisión posterior y para la posesición con revisión posterior. Los servicios de traducción consisten en traducir del idioma de origen al idioma de destino. La posesición se refiere a la revisión de una propuesta de traducción automática. La revisión la realiza un traductor de categoría superior antes de entregar la traducción. En el siguiente cuadro se muestra el rango de tarifas calculado para estos servicios del inglés al árabe, el chino y el ruso.

Cuadro I: Rango de posibles tarifas para la traducción y posesición en francos suizos (CHF)

	Traducción con revisión	Posedición con revisión
Del inglés al árabe	Entre 0,067 y 0,160 CHF por palabra en el idioma de origen	Entre 0,060 y 0,160 CHF por palabra en el idioma de origen
Del inglés al chino	Entre 0,043 y 0,130 CHF por palabra en el idioma de origen	Entre 0,021 y 0,130 CHF por palabra en el idioma de origen
Del inglés al ruso	Entre 0,100 y 0,155 CHF por palabra en el idioma de origen	Entre 0,100 y 0,155 CHF por palabra en el idioma de origen

NÚMERO ÓPTIMO DE INDICACIONES Y PALABRAS QUE DEBEN TRADUCIRSE PARA OFRECER BENEFICIOS RAZONABLES A LOS USUARIOS

10. Las solicitudes internacionales recibidas en el periodo de cinco años comprendido entre el 1 de enero de 2018 y el 31 de diciembre de 2023 contenían 32 millones de indicaciones de productos y servicios, lo que equivalía a 160 millones de palabras. La Oficina Internacional analizó esas indicaciones y las comparó con el contenido de la base de datos terminológica en ese momento, con miras a determinar el nivel de inversión óptimo para la puesta a disposición de la base en cualquier otro idioma.

11. El análisis mostró que para traducir el 70% de todas las palabras de las listas de productos y servicios que figuraban en las solicitudes internacionales mencionadas anteriormente se requerían 280 000 indicaciones traducidas en la base de datos terminológica, lo que equivalía a 2 millones de palabras. Para traducir el 80% se requerían 530 000 indicaciones, lo que equivalía a 4,9 millones de palabras, mientras que para traducir el 90% se requerían 900 000 indicaciones, lo que equivalía a 10 millones de palabras.

⁵ En junio de 2021, la Oficina Internacional llevó a cabo un proceso de solicitud de información cuyas conclusiones se utilizaron para elaborar la estimación de costos presentada en el documento [MM/LD/WG/19/7](#) "Versión revisada del estudio de las consecuencias en los costos y de la viabilidad técnica de la introducción gradual de los idiomas árabe, chino y ruso en el Sistema de Madrid e información adicional pertinente".

12. Dicho de otro modo, el esfuerzo necesario para traducir a cualquier nuevo idioma el 80% de las palabras de indicaciones de productos y servicios que figuraban en dichos registros internacionales apoyándose en la base de datos terminológica sería 2,45 veces superior al esfuerzo necesario para traducir el 70% de dichas palabras. Para traducir el 90% de esas palabras se requeriría un esfuerzo cinco veces superior a la inversión necesaria para traducir el 70%.

13. En opinión de la Secretaría, la inversión en la traducción de las 280 000 indicaciones de productos y servicios más utilizadas de la base de datos terminológica, es decir, en la traducción de 2 millones de palabras, sería el nivel óptimo de inversión para que los usuarios obtuviesen beneficios razonables, lo que supondría aproximadamente la traducción del 70% de las palabras de listas de indicaciones de productos y servicios. Si se invirtiera más, las ganancias serían menores debido al principio de productividad marginal decreciente. En la actualidad, como se ha indicado anteriormente, entre el 70% y el 75% del total de las palabras que figuran en solicitudes internacionales y peticiones de inscripción y comunicaciones de las Oficinas se traducen apoyándose en la base de datos terminológica. Este recuento de palabras se refiere principalmente a indicaciones de productos y servicios, así como a otros elementos como descripciones de marcas, reivindicaciones, descargos de responsabilidad y motivos de resolución.

CAPACIDADES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA EN POSIBLES NUEVOS IDIOMAS

14. La Oficina Internacional ha desarrollado una herramienta de traducción automática de inteligencia artificial llamada WIPO Translate. El programa informático subyacente, diseñado específicamente para traducir las indicaciones sobre marcas, sigue siendo el mismo para cada combinación de idiomas (idioma de origen a idioma de destino), con pequeñas variaciones.⁶ Para obtener resultados óptimos, el modelo de traducción debe entrenarse utilizando ejemplos específicos de cada combinación de idiomas, así como del uso que está previsto que se haga de los datos. Por ejemplo, el modelo se ha entrenado con datos sobre marcas que figuran en el Registro Internacional, traducidos del inglés al francés, para producir los mejores resultados para ese par de idiomas.

15. El modelo necesitaría datos similares para entrenarse en cualquier nuevo par de idiomas. Los datos más útiles serían los datos paralelos sobre marcas tanto en el idioma de origen como en el nuevo idioma de destino. Lo ideal sería que se tratase principalmente de datos de registros internacionales notificados a las Oficinas designadas y traducidos a las lenguas locales para su tramitación, publicación u otros fines. Además, como se explica más adelante, los datos paralelos sobre marcas podrían utilizarse para mejorar la base de datos terminológica en los nuevos idiomas.

16. A falta de estos datos paralelos, el modelo podría entrenarse utilizando otros, como por ejemplo:

- i) datos paralelos disponibles en otros dominios (por ejemplo, datos paralelos sobre patentes);
- ii) datos comparables, como datos de reivindicaciones de prioridad cuando la solicitud anterior esté en el idioma de origen y la reivindicación se haga en el idioma de destino, y
- iii) datos traducidos del idioma de destino al idioma de origen o *viceversa* mediante traducción automática.

⁶ A efectos de traducción, el idioma de origen es el idioma en el que se crearon los datos que hay que traducir, mientras que el idioma de destino es el idioma al que hay que traducir esos datos. Por ejemplo, para traducir datos del inglés al francés, el idioma de origen es el inglés y el idioma de destino, el francés.

17. Si se dispone de datos suficientes y pertinentes en un nuevo par de idiomas, se tardaría aproximadamente dos semanas en preparar los datos, un mes en entrenar el modelo y dos semanas en realizar una evaluación automática del resultado de la traducción automática para determinar si el proceso ha sido satisfactorio y el resultado puede utilizarse. Para garantizar aún más la calidad de la traducción automática, el resultado también podría revisarlo una persona. Este proceso lo llevaría a cabo la Oficina Internacional con cargo a su actual presupuesto operativo y sin coste adicional para la Unión de Madrid.

CONSULTAS TÉCNICAS CELEBRADAS POR LA OFICINA INTERNACIONAL

18. Como se informa en el documento MM/LD/WG/22/6, entre abril y junio de 2024, la Oficina Internacional celebró sesiones de consulta técnica con delegaciones de miembros que habían propuesto la introducción del árabe, el chino y el ruso como idiomas del Sistema de Madrid, así como con delegaciones de miembros que habían expresado su interés en ampliar la base de datos terminológica al alemán, el japonés y el portugués.

19. Uno de los objetivos de las consultas técnicas era determinar la disponibilidad de datos paralelos sobre marcas, u otros datos pertinentes, en inglés y, conjuntamente, los posibles idiomas a los que podría ampliarse la base de datos terminológica. Otro objetivo era evaluar la capacidad de colaboración para llevar a cabo las tareas necesarias para dicha ampliación, en particular para revisar la calidad de la base de datos. Para ello, la Oficina Internacional distribuyó un cuestionario para aquellas Oficinas de miembros directamente interesados en ampliar la base de datos terminológica.

20. En dicho cuestionario se preguntó a las Oficinas si traducían las designaciones por conducto del Sistema de Madrid a su idioma local, en qué idioma presentaban sus decisiones y, en caso de hacerlo en el idioma local, cómo traducían esas decisiones para notificarlas a la Oficina Internacional. También se les consultó si tenían datos en el idioma local relativos a las marcas de base utilizadas para presentar solicitudes internacionales.

21. Además se les preguntó si tenían listas de indicaciones de productos y servicios aceptables en el idioma local, si estas listas estaban agrupadas siguiendo la Clasificación de Niza, si se habían traducido al inglés y si podían ponerse a disposición de la Oficina Internacional.

22. Con esta serie de preguntas se pretendía determinar la posible disponibilidad de datos paralelos sobre marcas. Estos datos podrían compararse con el contenido de la base de datos terminológica y utilizarse para ampliar esta base en aquellos casos en los que se encontrase una coincidencia perfecta, para disminuir así el número de indicaciones que requerirían traducción. Además, tanto los datos paralelos como otros datos relevantes podrían utilizarse para entrenar a WIPO Translate con el fin de mejorar la calidad de sus resultados de traducción automática, los cuales solo requerirían entonces una posesión, que era un servicio menos costoso.

23. En el cuestionario también se solicitaba información sobre cómo se traducían los datos (por ejemplo, manualmente, automáticamente), qué herramientas se utilizaban (por ejemplo, Google Translate, DeepL) y con qué fines (por ejemplo, procesamiento, publicación). Con estas preguntas se pretendía obtener una impresión preliminar de la posible calidad de los datos.

24. El cuestionario contenía algunas preguntas técnicas, como por ejemplo la de cómo se almacenaban y actualizaban los datos y la de en qué formatos legibles por máquina podía la Oficina compartir estos datos con la Oficina Internacional (por ejemplo, XML, CSV). Con estas preguntas se pretendía determinar la facilidad con que la Oficina Internacional podía procesar los datos.

25. Por último, en el cuestionario se preguntaba si las Oficinas disponían de equipos de traductores que pudieran revisar las indicaciones de productos y servicios traducidas del inglés al idioma local con vistas a evaluar el posible grado de cooperación para controlar la calidad de la base de datos terminológica mejorada.

26. La Oficina Internacional recibió respuestas de las Oficinas de Alemania, el Brasil, China, Egipto, la Federación Rusa, el Japón, Portugal y la República Árabe Siria. Las preguntas, así como las respuestas recibidas, se presentan en el Anexo de este documento.

PROYECTO DE PLAN DE APLICACIÓN PARA LA MEJORA DE LA BASE DE DATOS TERMINOLÓGICA Y SU PUESTA A DISPOSICIÓN DEL PÚBLICO

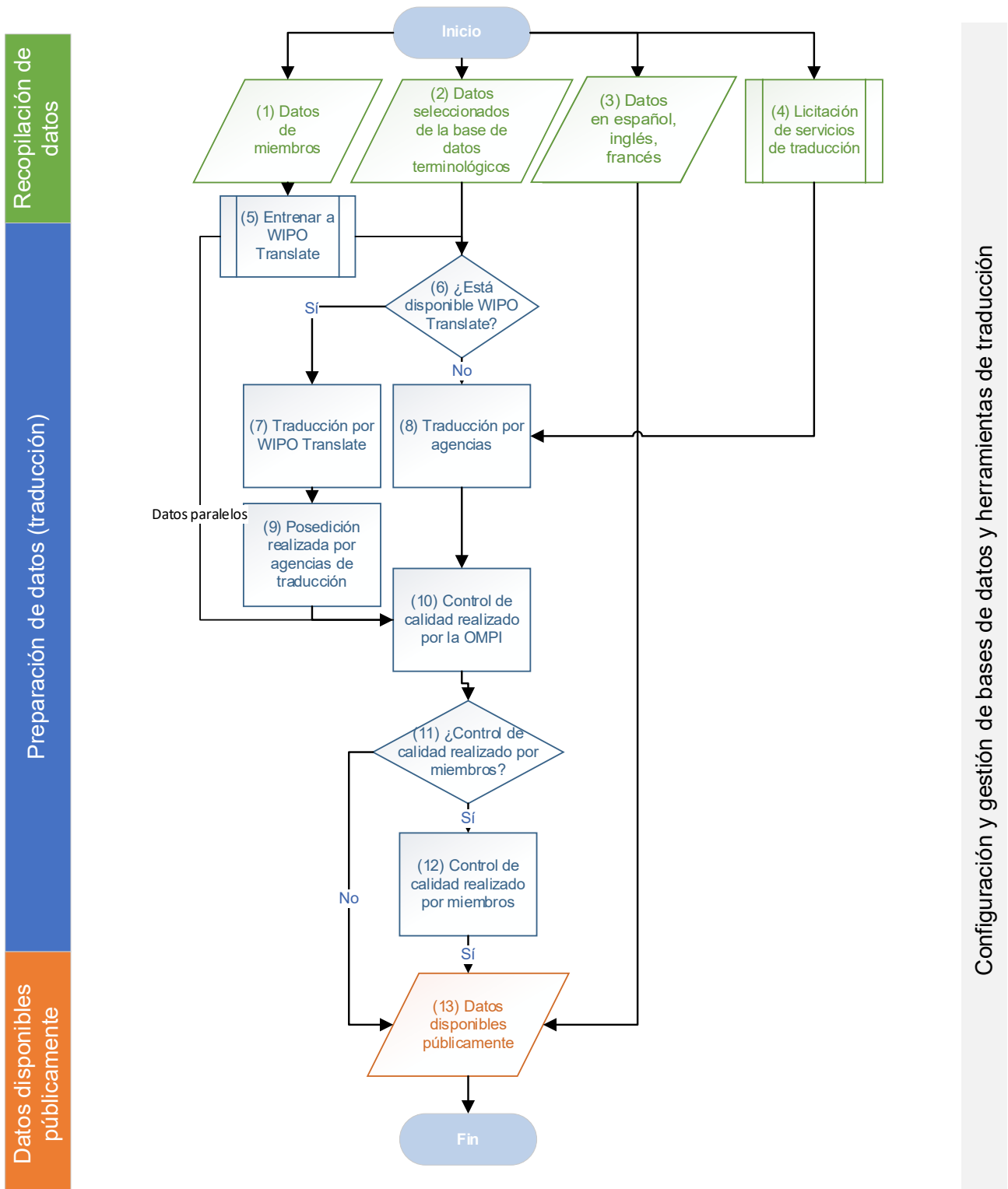
27. A petición del Grupo de Trabajo, la Oficina Internacional ha elaborado un proyecto detallado de plan de aplicación para la mejora de la base de datos terminológica y la puesta a disposición del público de su contenido. En el plan se describen los pasos necesarios para mejorar la base de datos integrando nuevos pares de idiomas y garantizando la calidad de los contenidos traducidos al tiempo que se optimizan los costos.

28. El plan consta de tres fases:

- i) una fase de recopilación de datos,
- ii) una fase de preparación de datos, y
- iii) una fase de publicación de datos.

El siguiente gráfico ilustra las etapas de cada fase del plan de aplicación.

Gráfico I: Plan de aplicación para la mejora de la base de datos terminológica y la preparación para su publicación



FASE DE RECOPIACIÓN DE DATOS

29. Durante esta fase, la Oficina Internacional recopilaría datos sobre marcas de los miembros (paso 1) y extraería las indicaciones más utilizadas de la base de datos terminológica (paso 2). Como se indica en el anterior párrafo 13, el objetivo óptimo sería traducir unas 280 000 indicaciones, lo que equivaldría a unos 2 millones de palabras. Con todo, esta cifra se reduce ligeramente gracias a que ya se dispone de algunas indicaciones en la base de datos del Gestor de Productos y Servicios de Madrid (MGS).⁷ Además, los datos paralelos recopilados de las Oficinas que coinciden perfectamente con las entradas de la base de datos terminológica podrían reducir aún más el número de indicaciones que requieren traducción.⁸

30. Los datos actuales en la base de datos terminológica, disponible en inglés, francés y español, podrían hacerse públicos. Esta publicación podría incluir los términos más utilizados o todo el conjunto de datos, con pequeñas modificaciones para eliminar redundancias (paso 3). Al mismo tiempo, la Oficina Internacional iniciaría el proceso para seleccionar y contratar agencias competentes en la traducción de indicaciones sobre marcas a los idiomas adicionales (paso 4).

FASE DE PREPARACIÓN DE DATOS

31. Durante esta fase, la Oficina Internacional traduciría y prepararía los datos para su publicación. Como se indica en los anteriores párrafos 14 a 17, los datos paralelos y otros datos sobre marcas recabados de los miembros se utilizarían para entrenar a WIPO Translate (paso 5) y se evaluaría la calidad del resultado para determinar si este programa puede utilizarse para elaborar una propuesta de traducción a los nuevos idiomas (paso 6). Si WIPO Translate no cumple las normas de calidad exigidas, los datos se entregarían a las agencias de traducción para que los tradujesen de forma manual y los revisasen posteriormente (paso 8).

32. Si WIPO Translate cumple las normas de calidad exigidas, el programa se utilizaría para traducir los datos (paso 7) y el resultado se distribuiría a las agencias de traducción para su posesión y posterior revisión (paso 9).

33. La Oficina Internacional controlaría la calidad de la traducción manual y del trabajo de posesión realizado por las agencias de traducción. Además, la Oficina Internacional controlaría la calidad de los datos paralelos recogidos de los miembros antes de ponerlos a disposición del público (paso 10). Los miembros también podrían realizar, en colaboración con la Oficina Internacional, un control de calidad final del trabajo realizado por las agencias de traducción antes de su puesta a disposición del público (paso 11).

34. Las Oficinas interesadas podrían realizar una segunda revisión para controlar la calidad y aumentar así el valor de la base de datos terminológica al garantizar aún más su fiabilidad. Además, cuando una indicación pueda traducirse a varias expresiones con el mismo significado, la base de datos terminológica podría, en una versión mejorada de la interfaz, servir para que los usuarios conociesen la expresión preferida o habitual que utiliza una Oficina. Una función similar existe ya en la base de datos MGS, donde los usuarios pueden acceder a expresiones para artículos y servicios locales, así como a expresiones preferidas por un miembro del Sistema de Madrid.

⁷ Por ejemplo, de las 280 000 indicaciones más utilizadas, 20 000 están disponibles en árabe en la base de datos de MGS, 42 000 en chino y 43 000 en ruso.

⁸ Como se indica en el anterior párrafo 15, los datos paralelos están disponibles tanto en el idioma de origen como en el de destino.

FASE DE PUBLICACIÓN DE DATOS

35. Una vez que los datos se pusiesen a disposición del público (paso 13), la Oficina Internacional podría mejorar la interfaz para recibir comentarios o sugerencias de mejora de los usuarios y modificar los datos según fuese necesario.

COSTO DE LA MEJORA DE LA BASE DE DATOS TERMINOLÓGICA

36. Mejorar la base de datos terminológica implicaría el entrenamiento de WIPO Translate, la configuración y el mantenimiento de la base de datos y la adaptación de las herramientas de traducción utilizadas por la Oficina Internacional. La Oficina Internacional llevaría a cabo esta labor dentro de su actual presupuesto de funcionamiento, sin que ello supusiera ningún costo adicional para la Unión de Madrid.

37. Principalmente, la inversión adicional requerida para mejorar la base de datos terminológica se destinaría a servicios de traducción o posesición y al control de la calidad. El costo potencial de los servicios de traducción o posesición puede calcularse utilizando las diferentes tarifas posibles obtenidas a través del proceso de solicitud de información, partiendo de la base de que la Oficina Internacional necesitaría traducir o poseer dos millones de palabras. El número real de palabras sería inferior gracias a los resultados del trabajo de recopilación de datos.

38. Para garantizar la calidad del trabajo realizado por las agencias de traducción, la Oficina Internacional contrataría temporalmente a un traductor/revisor para cada nuevo idioma. Este traductor/revisor revisaría muestras semanales de aproximadamente 5 000 palabras y necesitaría no menos de nueve meses para completar el proceso de control de calidad. Por ejemplo, el siguiente cuadro muestra el posible costo de mejorar la base de datos terminológica en árabe, chino y ruso, basándose en la necesidad de traducir o poseer dos millones de palabras.

Cuadro II: Costo estimado de la mejora de la base de datos terminológica, en francos suizos (CHF)

Idioma	Servicio	Costo estimado del servicio	Traductor/revisor ⁹	Total
Árabe	Traducción	Entre 134 000 y 320 000 CHF	CHF 156 000	Entre 290 000 y 476 000 CHF
	Posedición	Entre 120 000 y 320 000 CHF		Entre 276 000 y 476 000 CHF
Chino	Traducción	Entre 86 000 y 260 000 CHF		Entre 242 000 y 416 000 CHF
	Posedición	Entre 42 000 y 260 000 CHF		Entre 198 000 y 416 000 CHF
Ruso	Traducción	Entre 200 000 y 310 000 CHF		Entre 356 000 y 466 000 CHF
	Posedición	Entre 200 000 y 310 000 CHF		Entre 356 000 y 466 000 CHF

39. Como se indica en el cuadro anterior, el costo de la mejora de la base de datos terminológica para incluir un nuevo idioma podría oscilar entre 198 000 (para la posesición de 2 millones de palabras) y 476 000 francos suizos (para traducir el mismo número de palabras). Lo más probable es que el importe fuese el inferior ya que sería razonable suponer que los esfuerzos de recopilación de datos emprendidos por la Oficina Internacional permitirían la traducción automática con WIPO Translate.

PUESTA A DISPOSICIÓN DEL PÚBLICO DE LA BASE DE DATOS MEJORADA

40. Además de la base de datos terminológica, la Oficina Internacional cuenta con otras dos bases de datos para la clasificación de indicaciones de productos y servicios: la base de datos MGS y la base de datos de términos operativamente aceptables de la OMPI.

41. La base de datos MGS contiene indicaciones de la lista alfabética de la Clasificación de Niza y otras indicaciones correctamente clasificadas en los tres idiomas del Sistema de Madrid. Cuenta con más de 150 000 indicaciones en inglés, 115 000 en francés y 136 000 en español, y la mayoría de ellas tienen traducción a las otras dos lenguas del Sistema de Madrid. La base de datos MGS también cuenta con una función para traducir las indicaciones seleccionadas a idiomas distintos de los del Sistema de Madrid, lo que ha sido posible gracias a la colaboración con las Oficinas de los miembros interesados en esa función.¹⁰

⁹ El costo estándar anual de 2025 para un traductor/revisor temporal de nivel P3.

¹⁰ Además de en inglés, francés y español, la base de datos MGS también está disponible, para determinadas indicaciones, en alemán, árabe, búlgaro, chino (simplificado), coreano, georgiano, hebreo, indonesio, italiano, japonés, jemer, mongol, neerlandés, noruego, persa, portugués, ruso, serbio, turco, ucraniano y vietnamita.

42. La base de datos de términos operativamente aceptables de la OMPI contiene 162 000 indicaciones en inglés, 142 000 en francés y 120 000 en español, que son operativamente aceptables o que han sido rechazadas por mostrar irregularidades. Esta base de datos interna se utiliza mediante los sistemas de tramitación de la Oficina Internacional para ayudar a los examinadores a controlar que la clasificación de las indicaciones de productos y servicios en las solicitudes internacionales son correctas. Esto se logra mostrando indicaciones en distintos colores en función de su estado de aceptación y proponiendo la clasificación adecuada o una mejora en su redacción.

43. Independientemente del debate sobre la posible introducción de nuevos idiomas en el Sistema de Madrid, la Oficina Internacional ha estado desarrollando una estructura de base de datos mejorada para sus colecciones de clasificación. Esta estructura combina los datos de la base de datos terminológica, la base de datos MGS y la base de datos de términos operativamente aceptables de la OMPI para crear una base de datos terminológica unificada. La nueva base de datos tiene por objeto mejorar el acceso público a la clasificación y las traducciones de las indicaciones de productos y servicios utilizadas en el Sistema de Madrid, al tiempo que aumentar la coherencia en el tratamiento de estos términos durante el examen. La Oficina Internacional tiene previsto poner esta nueva base de datos a disposición del público a través de interfaces de nuevo desarrollo y la integración con los sistemas existentes de la OMPI.

44. En caso de que el Grupo de Trabajo recomiende que la Secretaría proceda a la puesta en marcha de la base de datos terminológica mejorada, tal y como se describe en las secciones anteriores del presente documento, la mejor forma de poner esta base de datos mejorada a disposición del público sería a través de la base de datos terminológica unificada. La siguiente figura 1 ilustra las posibles fuentes de datos para la base de datos terminológica unificada.

Figura 1: Fuentes de datos para la base de datos terminológica unificada



45. El desarrollo de un nuevo sistema para apoyar el acceso público a la base de datos terminológica mejorada se llevaría a cabo desde un enfoque ágil y de varias fases. La atención se centraría en aportar un valor inmediato a los usuarios y en establecer capacidades que pudieran mejorarse aún más si así lo requieren los miembros del Sistema de Madrid.

46. El desarrollo comenzaría con el establecimiento de nuevas interfaces de programación de aplicaciones (API) para apoyar el envío de datos terminológicos hacia y desde la nueva base de datos, su búsqueda y recuperación, de modo que pudiesen integrarse en sistemas afines, tanto internos como externos. La Oficina Internacional desarrollaría y apoyaría estas API utilizando normas existentes de intercambio de datos, arquitectura normalizada e infraestructura existente con miras a minimizar la solicitud de recursos y trabajos de desarrollo.

47. Los sistemas existentes de la OMPI que se utilizan para clasificar las indicaciones de productos y servicios, incluida la base de datos MGS y Madrid eFiling, se mejorarían para integrar los datos de la nueva base de datos terminológica mejorada. Se desarrollarían servicios adicionales de búsqueda y recuperación para facilitar a los particulares el acceso a la información, aprovechando las mismas API creadas para la integración directa de sistemas.

48. Habida cuenta del énfasis en reutilizar soluciones existentes y maximizar la generación de valor, el desarrollo de estas capacidades básicas puede llevarse a cabo con los recursos de que dispone actualmente la Oficina Internacional en un plazo de cuatro a seis meses. Una vez que se hubieran establecido las capacidades subyacentes de presentación, almacenamiento, búsqueda y recuperación de datos destinadas a poner la base de datos terminológica a disposición del público podrían plantearse otras mejoras.

49. *Se invita al Grupo de Trabajo a:*

i) estudiar la información presentada en este documento e

ii) indicar si la Oficina Internacional puede proceder a la aplicación de la mejora de la base de datos terminológica y a su puesta a disposición del público, y para qué idiomas.

[Sigue el Anexo]

ANEXO: RECOPIACIÓN DE RESPUESTAS RECIBIDAS POR LA OFICINA INTERNACIONAL AL CUESTIONARIO SOBRE LA DISPONIBILIDAD DE DATOS RELATIVOS A LAS INDICACIONES DE PRODUCTOS Y SERVICIOS

1) ¿Traduce su Oficina las designaciones del Sistema de Madrid del idioma de notificación (inglés/francés/español) a su idioma de trabajo (local)?	
BR (Brasil)	Sí. El Brasil traduce la lista de productos y servicios.
CN (China)	Sí, traducimos los productos y servicios designados del idioma de notificación (inglés/francés/español) al chino.
DE (Alemania)	Alemania no traduce las designaciones del Sistema de Madrid del idioma de notificación (inglés/francés) al alemán.
EG (Egipto)	La Oficina Egipcia de Marcas no suele traducir las designaciones del Sistema de Madrid al árabe. Con todo, los examinadores pueden traducir términos concretos para velar por la correcta comprensión durante el examen.
JP (Japón)	Sí. La Oficina Japonesa de Patentes (JPO) encarga la traducción de las indicaciones de productos y servicios a una agencia de traducción externa.
PT (Portugal)	No, nuestra Oficina mantiene las designaciones del Sistema de Madrid en el idioma de notificación (inglés).
RU (Federación de Rusia)	Actualmente, Rospatent no está obligado a traducir las designaciones del Sistema de Madrid ya que las lenguas de trabajo del Sistema son el inglés, el francés y el español. En algunos casos, si es necesario a efectos de examen, traducimos las designaciones. Como los formularios del Sistema de Madrid tienen una estructura estandarizada, será bastante fácil adaptarlos. Con todo, en la práctica, tener diferentes idiomas extranjeros no es conveniente a efectos de examen y la introducción del ruso reducirá significativamente los esfuerzos y aumentará la eficiencia operativa no solo de la Oficina Rusa de Propiedad Intelectual, sino también de otras Oficinas de nuestra región.
SY (República Árabe Siria)	Sí.

a) ¿La traducción se realiza mediante i) traducción automática a partir de una base de datos de términos pretraducidos; ii) traducción automática; iii) traducción automática y posesición o iv) manualmente?	
BR (Brasil)	El Brasil utiliza una traducción automática a partir de una base de datos de términos pretraducidos y subcontrata la traducción manual solo para los términos que no se encuentran en esa base.
CN (China)	La traducción se realiza manualmente.
DE (Alemania)	N.D.
EG (Egipto)	La Oficina Egipcia de Marcas no suele traducir las designaciones del Sistema de Madrid al árabe. Con todo, los examinadores pueden traducir términos concretos para velar por la correcta comprensión durante el examen.
JP (Japón)	La traducción se realiza mediante i) traducción automática a partir de una base de datos de términos pretraducidos y iv) manualmente.
PT (Portugal)	N.D.
RU (Federación de Rusia)	Traducción automática y manual con herramientas de traducción automática.
SY (República Árabe Siria)	Traducción automática y posesición y traducción manual.

b) En caso de utilizar traducción automática, ¿qué herramientas utiliza su Oficina (por ejemplo, Google, DeepL)?	
BR (Brasil)	N.D.
CN (China)	N.D.
DE (Alemania)	N.D.
EG (Egipto)	Los examinadores pueden utilizar Google Translate para traducir términos que requieren aclaración.
JP (Japón)	La traducción automática no se utiliza muy a menudo. Incluso cuando se utiliza, sus resultados solo sirven al traductor a modo de referencia limitada y la traducción se hace manualmente. Las herramientas son Google Translate y DeepL.
PT (Portugal)	N.D.
RU (Federación de Rusia)	Puede utilizarse cualquier herramienta de traducción disponible. Como parte de las iniciativas de IA puestas en marcha por la Oficina, la traducción podrá realizarse utilizando el sistema híbrido de traducción automática desarrollado por la empresa rusa PROMPT. El sistema comprende métodos de análisis lingüístico exhaustivo. La red neuronal se ha creado mediante métodos de aprendizaje automático utilizando textos paralelos de documentos sobre IP tanto en ruso como en inglés.
SY (República Árabe Siria)	Utilizamos muchos de estos sitios en la traducción (por ejemplo, Google, wordreference, Reverso, diccionarios de inglés/árabe y diccionarios de inglés, etc.), pero nos centramos en el contexto, por lo que editamos y revisamos basándonos en él y en los términos que se proporcionan para lograr una traducción profesional.

c) ¿Cuál es el objetivo de esta traducción (por ejemplo, examen, publicación)?	
BR (Brasil)	Publicación y examen. Según la legislación brasileña, los datos pertinentes para definir la protección deben estar en portugués.
CN (China)	La traducción de productos y servicios tiene por objeto el examen y la integración de los registros internacionales del Sistema Madrid en nuestro registro nacional.
DE (Alemania)	N.D.
EG (Egipto)	La traducción de los términos sirve para que el examinador entienda el documento y no se utiliza a efectos de examen o publicación.
JP (Japón)	La traducción de la lista de productos y servicios sirve de referencia para facilitar la comprensión de los derechos derivados de una designación por conducto del Sistema de Madrid durante el examen en la JPO y se incluye en la publicación nacional para facilitar la comprensión del alcance del derecho de marca. Téngase en cuenta que el alcance del derecho se juzga en función de la lista de productos y servicios inscritos en el Registro Internacional, no en la traducción.
PT (Portugal)	N.D.
RU (Federación de Rusia)	A efectos de examen, si es necesario.
SY (República Árabe Siria)	Introducción de datos en la base de datos de la Dirección de la Protección de la Propiedad Comercial e Industrial, examen y publicación, etc.

d) Si su Oficina examina y presenta su decisión en su idioma de trabajo (local), ¿cómo se traduce esta al idioma de comunicación (inglés/francés/español) para su envío a la OMPI?	
BR (Brasil)	Los examinadores brasileños del Sistema de Madrid son bilingües, por lo que presentan la decisión en portugués y en inglés. La comunicación que se envía a la OMPI es la versión inglesa de la decisión.
CN (China)	Expresamos nuestras decisiones en el idioma de notificación.
DE (Alemania)	N.D.
EG (Egipto)	Cuando los examinadores presentan una decisión en árabe, esta se introduce en el sistema local "IBASS". Este sistema genera automáticamente en un formulario una versión de la decisión en inglés que se envía automáticamente a la OMPI.
JP (Japón)	La JPO no examina ni emite su decisión en japonés.
PT (Portugal)	N.D.
RU (Federación de Rusia)	En la actualidad, Rospatent presenta decisiones en inglés como idioma de trabajo del Sistema de Madrid. Como los formularios de decisión tienen una estructura estándar, no será un problema adaptarlos rápidamente y presentar las decisiones en ruso, según nuestra práctica nacional.
SY (República Árabe Siria)	La decisión se toma, manualmente, en un contexto jurídico de acuerdo con nuestra legislación nacional.

e) ¿Tiene su Oficina la versión traducida y el documento en el idioma original en formato bitexto (por ejemplo, la notificación de la designación del Sistema de Madrid emparejada con su traducción al idioma (local) de trabajo)?	
BR (Brasil)	Sí. El Brasil tiene la lista de productos y servicios en inglés y en portugués. Ambas versiones se publican en el boletín de la Oficina.
CN (China)	En nuestra base de datos contamos con los productos y servicios tanto en el idioma original como en chino.
DE (Alemania)	N.D.
EG (Egipto)	La Oficina Egipcia de Marcas solo tiene los documentos originales de la solicitud (en principio en el idioma de presentación). Lo normal es no crear versiones traducidas.
JP (Japón)	La JPO tiene únicamente las indicaciones de productos y servicios en formato bitexto (no la notificación de designación completa).
PT (Portugal)	N.D.
RU (Federación de Rusia)	No, porque las lenguas de trabajo son el inglés, el francés y el español. Podemos disponer de algunos materiales utilizados para el aprendizaje automático y las bases de datos pertinentes.
SY (República Árabe Siria)	Sí.

f) ¿Cómo se almacenan y actualizan las traducciones desde y hacia el idioma de trabajo (local)?	
BR (Brasil)	El Brasil dispone de un sistema de traducción que recupera los datos originales (lista de productos y servicios) del sistema IPAS y realiza la traducción automática a partir de nuestra base de datos previamente aprobada. Los términos restantes para los que se necesita traducción se compilan en una hoja de cálculo Excel (formato .csv), se descargan del sistema y se envían a la empresa de traducción externa. Una vez realizada la traducción, el archivo Excel se carga en el sistema, el cual compila los datos y los envía de vuelta al sistema IPAS. Los datos originales y traducidos de la lista de productos y servicios se almacenan en la base de datos del sistema IPAS.
CN (China)	Antes del examen, los productos y servicios, tanto en el idioma original como en la traducción al chino, se integran en el sistema de examen.
DE (Alemania)	N.D.
EG (Egipto)	Los examinadores solo traducen determinados términos o frases ambiguos, no todo el documento de solicitud del Sistema de Madrid.
JP (Japón)	La JPO considera que se trata de una cuestión de cómo almacenar y actualizar los datos bilingües sobre las indicaciones de los productos y servicios utilizados en el examen. En una base de datos específica se almacenan datos bilingües. Al examinar una solicitud del Sistema de Madrid, el examinador comprobará la traducción de la indicación de productos y servicios (asignada por subcontratación), etc. Si no encuentra ningún problema, se realizan determinadas operaciones en el sistema de examen. Los bitextos de indicación y traducción se almacenan luego en la base de datos anteriormente mencionada. Además, si el departamento de clasificación determina que puede mejorarse una traducción en la base de datos, podrá corregir o actualizar la base directamente sin pasar por el sistema de examen.
PT (Portugal)	N.D.
RU (Federación de Rusia)	Ciertos expertos pueden almacenar sus traducciones en sus ordenadores de trabajo.
SY (República Árabe Siria)	En la base de datos de la Dirección de la Protección de la Propiedad Comercial e Industrial.

g) ¿De qué métodos y formatos legibles por máquina dispone su Oficina para intercambiar datos de traducción con la OMPI?	
BR (Brasil)	El Brasil intercambia datos con la OMPI en comunicaciones electrónicas tanto en formato XML como PDF. El Brasil quiere convertir el máximo posible de material al formato XML.
CN (China)	Por correo electrónico en formato de tabla Excel.
DE (Alemania)	N.D.
EG (Egipto)	Cuando los examinadores cumplimentan un formulario de modelo dentro del sistema, el formulario se traduce automáticamente al inglés y se envía a la OMPI.
JP (Japón)	La base de datos bilingüe puede compartirse en formato TSV.
PT (Portugal)	N.D.
RU (Federación de Rusia)	Rospatent puede compartir e intercambiar datos con la OMPI en cualquier formato, y mediante métodos, acordados, como FTP.
SY (República Árabe Siria)	Se facilita en formato pdf.

2) ¿Tiene su Oficina una lista de indicaciones de productos y servicios aceptada en su idioma de trabajo (local)?	
BR (Brasil)	El Brasil dispone de una lista de productos y servicios preaprobados que los solicitantes pueden elegir al cumplimentar el formulario electrónico para una nueva solicitud. Con todo, esto no significa que sean aceptados por la Oficina; por ejemplo, en la lista figuran títulos de clases pero solo se aceptan si los términos son suficientemente precisos. En cuanto a la traducción, el Brasil cuenta con una base de datos de traducciones preaprobadas de productos y servicios, del inglés al portugués, con aproximadamente 107 000 términos. Esto no significa que sean aceptadas por la Oficina.
CN (China)	Sí.
DE (Alemania)	Junto con las demás Oficinas europeas, Alemania ha desarrollado la Base de datos armonizada (HDB, por sus siglas en inglés) que gestiona la EUIPO, la cual sigue trabajando intensamente en su desarrollo y mantenimiento.
EG (Egipto)	Sí, la lista de productos y servicios clasificados según la Clasificación de Niza está disponible en árabe en el sitio web de la OMPI.
JP (Japón)	Sí.
PT (Portugal)	Sí.
RU (Federación de Rusia)	<p>Rospatent tiene una base de datos interna de indicaciones aceptadas de productos y servicios incluidos en las solicitudes de la Clasificación de Niza y en otros documentos. Es decir, se han establecido cuáles son todas las indicaciones pertinentes en ruso y se han ordenado según la Clasificación de Niza. Algunas de esas indicaciones no se han traducido al inglés, principalmente todas salvo las presentes en la Clasificación de Niza.</p> <p>Nuestra Oficina de PI puede compartir con la OMPI una base de datos Excel actualizada de las indicaciones incluidas en el boletín de información léxica de productos y servicios y basadas en los materiales de solicitud recibidos con indicaciones de nuevos productos o servicios, o con indicaciones sinónimas de otras presentes en la Clasificación de Niza, pero no en el Gestor de Productos y Servicios del Sistema de Madrid (MGS).</p> <p>El boletín de información léxica de productos y servicios en ruso está disponible aquí: https://new.fips.ru/publication-web/classification/mktu/static?page=leksiko-semanticheskij-identifikator-naimenovaniy-tovarov-i-uslug-16-ya-redaktsiya.</p> <p>Además, Rospatent actualiza periódicamente la versión rusa del MGS. Los términos traducidos pueden utilizarse, entre otras cosas, en la base terminológica de la OMPI integrándolos desde el MGS. Además, cada año se publica en el MGS la última edición oficial en ruso de la Clasificación de Niza.</p>
SY (República Árabe Siria)	Sí.

a) ¿Se ordena la lista de conformidad con la Clasificación de Niza?	
BR (Brasil)	La base de datos de traducciones preaprobadas cuenta con un registro de la clase y edición de la Clasificación de Niza del término en cuestión.
CN (China)	Sí.
DE (Alemania)	La HDB se clasifica según la Clasificación de Niza.
EG (Egipto)	Sí, esta lista está ordenada según la Clasificación de Niza.
JP (Japón)	Sí.
PT (Portugal)	Sí.
RU (Federación de Rusia)	Sí.
SY (República Árabe Siria)	Sí.

b) ¿Se ha traducido alguna vez esta lista al inglés?	
BR (Brasil)	La base de datos contiene los términos en inglés y portugués.
CN (China)	No.
DE (Alemania)	Cada término se ha traducido al inglés.
EG (Egipto)	El sitio web de la OMPI "Sistema de Madrid" ofrece la lista de la Clasificación de Niza tanto en inglés como en árabe.
JP (Japón)	Parcialmente sí.
PT (Portugal)	Sí.
RU (Federación de Rusia)	Parcialmente.
SY (República Árabe Siria)	Sí.

c) ¿Puede su Oficina compartir esta lista con la OMPI?	
BR (Brasil)	Sí.
CN (China)	Podríamos intercambiar regularmente con la OMPI nuestra lista MGS, y esperamos que la OMPI pueda compartir con el CNIPA los gastos de traducción.
DE (Alemania)	Es probable que la OMPI ya disponga de la base de datos.
EG (Egipto)	La OMPI proporciona la lista de la Clasificación de Niza y no es necesario que la oficina de cada miembro la traduzca de forma independiente.
JP (Japón)	Se pueden dar a conocer las mismas listas que la JPO proporciona a la HDB de la EUIPO (es decir, cuadros bilingües de entradas de las directrices de examen para productos y servicios similares, la Lista alfabética de la Clasificación de Niza, el MGS y la Lista de identificación (aproximadamente 70 000 en total)).
PT (Portugal)	Sí, la lista de indicaciones aceptadas en portugués, ordenadas según la Clasificación de Niza, puede consultarse en la herramienta TmClass (https://tmclass.tmdn.org/ec2/), desarrollada por la EUIPO.
RU (Federación de Rusia)	Sí.
SY (República Árabe Siria)	Sí.

3) ¿Puede su Oficina proporcionar a la OMPI las solicitudes de registro de marca y registros que ha recopilado y que se han utilizado como marcas de base en las solicitudes internacionales presentadas a través de ella?	
BR (Brasil)	Sí. El Brasil puede proporcionar esa información.
CN (China)	La información relativa a las solicitudes de registro de marca y los registros que se han utilizado como marcas de base en solicitudes internacionales presentadas a través de nuestra Oficina está disponible en las solicitudes internacionales correspondientes.
DE (Alemania)	La DPMA puede proporcionar a la OMPI las solicitudes de registro de marca y registros que ha recopilado y que se han utilizado como marcas de base en las solicitudes internacionales presentadas a través de la propia Oficina. Es probable que la OMPI ya disponga de los datos entregados para la Base Mundial de Datos sobre Marcas.
EG (Egipto)	Los clientes no cumplimentan la solicitud internacional: la solicitud local ya existía en el sistema de la Oficina en árabe y cuando se realiza la solicitud internacional es el examinador el que rellena un formulario en inglés directamente en el sistema de la OMPI.
JP (Japón)	La JPO proporciona las solicitudes de registro de marca que ha recopilado, y entre ellas aquellas que han sido utilizadas como marcas de base en las solicitudes internacionales de Madrid presentadas a través de esta Oficina, que actúa en calidad de oficina de origen. https://branddb.wipo.int/es/similarname?sort=score%20desc&start=0&rows=30&asStructure=%7B%22boolean%22:%22AND%22,%22bricks%22:%5B%5D%7D&=1724178019818
PT (Portugal)	Sí, pero es importante saber desde cuándo debemos facilitar los datos (por ejemplo, los últimos 5 o 10 años).
RU (Federación de Rusia)	Rospatent ha recopilado marcas y registros que se han utilizado como marcas de base en solicitudes internacionales y puede cooperar con la OMPI para el intercambio de datos de la recopilación de datos acordada con la Organización y su estructura, así como los métodos y mecanismos de intercambio. Además, la información completa sobre las solicitudes está disponible en el sitio web de la Oficina (en ruso): https://fips.ru/registers-web/action?acName=clickRegister&regName=RUTMAP Y la información sobre los registros está disponible aquí (en ruso): https://fips.ru/registers-web/action?acName=clickRegister&regName=RUTM
SY (República Árabe Siria)	Sí.

4) ¿Dispone su Oficina de un equipo de traductores que pueda revisar las indicaciones de productos y servicios y otras indicaciones relacionadas con las marcas traducidas del inglés a su idioma (local) de trabajo?	
BR (Brasil)	El Brasil cuenta con un equipo de expertos en la Clasificación de Niza que puede revisar las indicaciones traducidas al portugués. Con todo, y debido al reducido tamaño del equipo, debe acordarse de antemano un volumen de revisión factible.
CN (China)	No.
DE (Alemania)	La DPMA no dispone de un equipo de traductores que pueda revisar las indicaciones de productos y servicios y otras indicaciones relacionadas con las marcas traducidas del inglés al alemán.
EG (Egipto)	Proyecto de traducción de la lista MGS: la Oficina Egipcia de Marcas colabora con la OMPI en un proyecto de traducción de la lista MGS (Gestor de Productos y Servicios del Sistema de Madrid) del inglés al árabe. Un equipo de traductores internos trabaja en este proyecto. Una vez traducida, la lista MGS en árabe se envía a la OMPI por correo electrónico.
JP (Japón)	En cuanto a la lista de productos y servicios incluidos en la notificación de la designación por conducto del Sistema de Madrid, la agencia de traducción externa proporciona traducciones de estos productos y servicios al japonés. La sección interna encargada de la clasificación internacional proporciona traducciones de la Clasificación de Niza y de las indicaciones de los productos y servicios incluidos en el Gestor MGS.
PT (Portugal)	Nuestra Oficina no dispone exactamente de un "equipo de traductores", pero en principio podemos revisar las traducciones del inglés al portugués, a menos que la cantidad de indicaciones sea excesiva.
RU (Federación de Rusia)	Sí.
SY (República Árabe Siria)	Sí.

[Fin del Anexo y del documento]